

## La fidelidad disidente del provenzal Jehan de Nostredame

[Avant tout je dois me excuser pour parler en espagnol, mais si je vous parlais en **mon** francais, vous -malheureusement- ne me comprendriez pas.]

Jehan de “Nostro Damo”, fr. Nostredame (voy a utilizar aquí por antojo personal la forma latinizada y españolizada a la vez: Nostradamo) en el año 1575 deja imprimir sus *Vies des plus celebres...* o sea, *Vidas de los más celebres y antiguos poetas provenzales*, es decir trovadores.

Según mi opinión, la ciencia literaria todavía no ha llegado a una explicación comúnmente aceptada de la “intención del autor” contenida en este texto, ni de sus motivaciones, de su “finalidad”. Todo esto obviamente tiene mucho que ver con la interpretación del mismo. Ya desde la nueva traducción italiana del texto de las *Vies / Vidas* y las correcciones de Crescimbeni en el siglo XVIII se habla de las incorrecciones o incluso invenciones de ND. El cual posteriormente fue cualificado como “impúdico falseador”, según las palabras de Paul Meyer del siglo XIX.

De otro lado pero podríamos buscar las interpretaciones del texto por otros caminos y pensar en un casi postmoderno juego literario mistificante o en simples errores y fallos del trabajo pre-científico de un erudito del siglo XVI, como lo sugiere Jean-Yves Casanova en su tesis fundamental para la obra de ND (1990/2013 : 127). ND sería considerado como erudito del siglo XVI, en el cual la ciencia con métodos críticos y precisos está todavía naciendo.

Quisiera dedicar esta pequeña conferencia a un aspecto del proyecto de ND, que en este contexto salta a la vista, **y esto son las contradicciones fundamentales** que el texto de las *Vidas* encierra en sí. Algunas son patentes a primera vista, otras ya requieren un conocimiento más detallado del contexto literario e histórico.

Primero, si ND construye su obra como celebración de Provenza, y creo que por lo menos parcialmente no podemos negar esta intención de ND (a pesar del debate todavía abierto sobre la interpretación del texto), entonces, si ND quiere celebrar el país de Provenza por sus antiguas tradiciones llenas de cultura y cultivación autóctona, por qué escribe este elogio en francés y no en occitano? En **occitano el cual** por ejemplo hasta el comienzo del mismo siglo fueron -con clara intención de ostentar la autonomía política de la región- redactados los documentos del Parlamento de Provenza.

Segundo, si quiere documentar el alto nivel del desarrollo cultural y literario por evocación de los trovadores medievales occitanos (o “provenzales” por su voluntad), por qué presenta solamente sus biografías y **no sus canciones, las cuales** precisamente causaron su fama literaria? (Es verdad que ND cita pequeños fragmentos de estrofas o de versos en sus *Vies*, pero de manera muy selectiva y sin aparente lógica o sistema. No introduce a sus lectores a los trovadores como autores de sus obras, sino como personajes históricos a través de la descripción de su biografía personal.)

Y finalmente tercero, por qué se obstina ND a manipular el origen de la **mayoría** de los trovadores presentados ? (sabemos que no de todos, porque algunos solamente conecta con Provenza por alguna parte de su biografía o sus relaciones personales), por qué lo hace si fuera posible escoger solamente a los de origen provenzal conocido (los que hay incluso en su selección) y relacionarles con la gran tradición trovadoresca medieval como colegas de los famosos Jaufrés Rudels, Ventadorns, Cercamons y Marcabrús y otros no provenzales.

Todo esto son según mi opinión puntos de su proyecto que contradicen la supuesta intención de celebrar. Pero si les vamos a analizar en detalle, veremos que prácticamente todos solamente parecen ser contradictorios y no lo son en su fundamento.

Si volvemos a los tres puntos mencionados, en el caso del primero, la explicación de la contradicción aparente es obvia, y en cierta medida la suministra ya el mismo ND cuando en la dedicatoria a la reina a principio de sus *Vidas* escribe muy explicativamente [**otra vez para no ultrajar /outrager/ a la lengua francesa y a su pronuncia correcta traduzco al español...casi literalmente**]: “j'ay eu un singulier et (comme je croy) louable desir de les communiquer et mettre en lumiere de langue Proven/cale (en laquelle elles se treuvent escrites) en langage Fran/cois, /a ce que les noms, familles et qualités de tels excellens Poëtes soyent cognus et esendus tant plus loin et en divers endroits, esquels leur renommee pourroit estre parvenue.” (NOSTREDAME, 1575 : 4)

[**Mi traducción literal al español:** “tengo un singular y creo laudable deseo de les [=las biografías] comunicar y traer a la luz de la lengua provenzal (en la cual están escritos) a la lengua francesa, para que los nombres, familias y cualidades de esos excelentes poetas sean conocidos y expandidos a lo más lejos y en diversos ambientes a los que su renombre podría llegar.”]

Es obvio que si ND hubiera escrito sus paráfrasis de las vidas de los trovadores en un occitano de tipo *koiné* trovadoresca (y sabemos gracias a las líneas de su crónica *So que s'es pogut*, que fue capaz de hacerlo) o en el provenzal local del siglo XVI (que se puede suponer que también dominaba), la intención de divulgar el alto nivel literario y cultural habría fracasado, ya que con mucha probabilidad pocos lectores comprenderían la lengua del texto panegírico que lógicamente fue destinado sobre todo **a los no occitanos**.

Entonces aquí vemos que estableciendo el contexto y la encrucijada de las funciones del texto hemos llegado a la explicación casi obvia.

Si retomamos el segundo punto, el de no presentar las canciones de los trovadores, sino sus biografías, aquí la explicación no será tan inmediata. No obstante veremos que muy similar. Esto tampoco es paradójico y todo sale de la misma lógica la cual ya hemos visto. ND de un lado ubica a los trovadores con las menciones de los años en los cuales “florecían”, como él dice, en la tardía Edad Media, no obstante en la biografía les presenta como caballeros cortesanos elegantes o como eruditos del siglo

XVI. Al mismo tiempo les atribuye versos cuyos pocos fragmentos incluidos en el texto son muy cercanos a la poética de prestigio en el siglo XVI, es decir la poética del tardío petrarquismo (obviamente con excepciones de fragmentos de las canciones auténticas trovadorescas que también aparecen). Todo esto lo hace, me parece, por una razón análoga con lo que hemos mencionado anteriormente. Si ND quería celebrar el refinamiento y majestuosidad de la tradición cultural provenzal a través de los trovadores, no puede basarla en sus canciones cuya poética (**de la mayoría de ellas**) es para el siglo XVI **desesperadamente medieval** e incomprensible. Y esto a pesar de la paralela moda de descubrimientos prudentes precisamente de la poética medieval que se expande ya desde el siglo XV y desemboca en nuevas ediciones impresas de los grandes textos medievales (como por ejemplo las ediciones del *Roman de la rose*). ND trata de ennoblecer a los trovadores en los ojos de sus contemporáneos presentándoles como autores con poética correspondiente al siglo XVI. Ya que en este momento y en este espacio de influjo de la cultura francesa ya domina la casi oficial estética de la poética (decayente en este momento ya, no olvidemos) de los miembros insignes de la Pléyade. Puede ser que precisamente por eso ND no presenta una antología de las canciones -en la cual **muy difícilmente disimularía** la poética trovadoresca ubicada en el mundo medieval- y construye solamente una antología de biografías en la cual solamente por excepciones añade algunos versículos, sean auténticos o falsos.

Y lo que atañe al tercer punto, el por qué ND manipula las biografías de casi todos los trovadores auténticos (no hablemos de los que se ha inventado él mismo) y las conecta con la Provenza. En este punto no he llegado a más que a una constatación quizás poco convincente que ND simplemente **no consideraba como suficientemente representativo** mencionar solamente los auténticos Provenzales entre los trovadores. Como podría entonces declarar a Provenza como la “boutiqua dels Trobadours”, como lo hace en el *Prólogo/ Proesme* (NOSTREDAME, 1575: 8), si muchos, y muchos importantes entre ellos, de los trovadores provendrían de otras regiones de Occitania?

Finalizando entonces, creo que por lo menos en los dos primeros puntos mencionados se ve muy bien que ND queriendo celebrar y ennoblecer su región natal se ampara en el contexto y los conceptos derivados de la cultura francesa que definitivamente se ha impuesto en Provenza (**en el primer punto con la lengua**, en el segundo **por la poética petrarquista de la Pléyade**). Entra así en el espacio ideológico y cultural del cual quería distanciarse. Y así vemos que la fidelidad a la herencia de su cultura le obliga a abandonar su propio terreno y le hace entrar en el espacio conceptual e ideológico de la cultura opuesta. De esta manera Nostredame llega a ser disidente de la propia.